

民国世界文学经典译著·文献版（第七辑：各国中短篇小说）

世界短篇小说精华

〔俄〕屠格涅夫 等著
柳无忌 编

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第七辑：各国中短篇小说）

世界短篇小说精华

〔俄〕屠格涅夫 等著 柳无忌 编



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

世界短篇小说精华 / 柳无忌编译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6009-1

I. ①世… II. ①柳… III. ①短篇小说—小说集—世界
IV. ①I44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 174495 号

世界短篇小说精华

著 者 / [俄] 屠格涅夫 等
译 者 / 柳无忌

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 680 千字
印 张 / 42.75
书 号 / ISBN 978-7-5426-6009-1 / I·1291
定 价 / 192.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也在一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「俄」屠格涅夫 等著 柳無忌 編

世界短篇小說精華

中華民國三十七年六月再版

目錄

序文

俄國

活骸（屠格涅夫著）	王統照譯	一一
一個誠實的賊（陀思妥益夫斯基著）	大悲譯	三五
風雪（托爾斯泰著）	耿濟之瞿秋白譯	六五
瞌睡（契訶夫著）	李葦譯	一〇五
馬賽曲（安特列夫著）	李霽野譯	一一七
狹的籠（愛羅先珂著）	魯迅譯	一二三
二十六個和一個（高爾基著）	陳節譯	一四七

德國

- 在廳子裏（斯托姆著）……………巴 金譯 一七一
歡樂的家庭（蘇德曼著）……………胡愈之譯 一八一
疏卡秋思（瓦塞曼著）……………傅東華譯 一九一

匈牙利

- 雪人（莫爾納著）……………茅 盾譯 二二三

瑞典

- 愛情與麵包（史特林堡著）……………胡 適譯 二二三

法國

- 蕃妮娜、蕃妮娜（斯丹達爾著）……………趙瑞璞譯 二四五

創子手（巴爾托克著）	穆木天譯	二八九
瑪泰歐、發爾歌（梅禮美著）	趙瑞霖譯	三〇七
最後一課（都德著）	胡適譯	三二三
首飾（莫泊桑著）	李青崖譯	三三九
一個名畫家的誕生（莫洛瓦著）	李青崖譯	三五七

意大利

儀式而已（皮蘭德羅著）	柳無垢譯	三六五
-------------	------	-----

西班牙

西萬提斯的未婚妻（阿左林著）	戴望舒譯	四〇五
----------------	------	-----

英國

娛妻記（哈代著）	馮和倪譯	四一九
----------	------	-----

鶯和薔薇（王爾德著）	胡愈之譯	四四九
巴克媽媽的行狀（曼殊斐爾著）	徐志摩譯	四六一
美婦人（勞倫斯著）	王還譯	四七三
半假日（赫胥黎著）	張健譯	五〇五

美國

聖水（霍桑著）	伍光建譯	五二九
畫家之死（馬克吐溫著）	張夢麟譯	五四三
聖誕禮物（奧亨利著）	徐蔚南譯	五六一
暗殺者（海明威著）	黃源譯	五六九
約翰熊的耳朵（史坦貝克著）	胡仲持譯	五八九

日本

女難（國本田獨步著）……………夏丐尊譯 六一九

愛的開脫（林房雄著）……………郁達夫譯 六五五

印度

愛情的勝利（泰戈爾著）……………鄧演存譯 六六三

目錄

序文

俄國

活骸（屠格涅夫著）	王統照譯	一一
一個誠實的賊（陀思妥益夫斯基著）	大悲譯	三五
風雪（托爾斯泰著）	耿濟之瞿秋白譯	六五
瞌睡（契訶夫著）	李葳譯	一〇五
馬賽曲（安特列夫著）	李霽野譯	一一七
狹的籠（愛羅先珂著）	魯迅譯	一二三
二十六個和一個（高爾基著）	陳節譯	一四七

德國

- 在廳子裏（斯托姆著）……………巴 金譯 一七一
歡樂的家庭（蘇德曼著）……………胡愈之譯 一八一
疏卡秋思（瓦塞曼著）……………傅東華譯 一九一

匈牙利

- 雪人（莫爾納著）……………茅 盾譯 二二三

瑞典

- 愛情與麵包（史特林堡著）……………胡 適譯 二二三

法國

- 蕃妮娜、蕃妮娜（斯丹達爾著）……………趙瑞霖譯 二四五

創子手（巴爾托克著）·····	穆木天譯	二八九
瑪泰歐、發爾歌（梅禮美著）·····	趙瑞霖譯	三〇七
最後一課（都德著）·····	胡適譯	三三三
首飾（莫泊桑著）·····	李青崖譯	三三九
一個名畫家的誕生（莫洛瓦著）·····	李青崖譯	三五七

意大利

儀式而已（皮蘭德羅著）·····	柳無垢譯	三六五
------------------	------	-----

西班牙

西萬提斯的未婚妻（阿左林著）·····	戴望舒譯	四〇五
---------------------	------	-----

英國

娛妻記（哈代著）·····	馮和倪譯	四一九
---------------	------	-----

鴛和薔薇（王爾德著）……………胡愈之譯 四四九

巴克媽媽的行狀（曼殊斐爾著）……………徐志摩譯 四六一

美婦人（勞倫斯著）……………王 還譯 四七三

半假日（赫胥黎著）……………張 健譯 五〇五

美國

聖水（霍桑著）……………伍光建譯 五二九

畫家之死（馬克吐溫著）……………張夢麟譯 五四三

聖誕禮物（奧亨利著）……………徐蔚南譯 五六一

暗殺者（海明威著）……………黃 源譯 五六九

約翰熊的耳朵（史坦貝克著）……………胡仲持譯 五八九

日本

女難（國本田獨步著）……………夏丐尊譯 六一九

愛的開脫（林房雄著）……………郁達夫譯 六五五

印度

愛情的勝利（泰戈爾著）……………鄧演存譯 六六三

